



MHMP09BYLEC

STEJNOPIS č. 1

**OBJEDNÁVKA**

č. CES

**OBJ/82/05/002795/2023**

Objednávka je uzavírána ve smyslu § 27 a 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek (dále jen „zákon o zadávání veřejných zakázek“). V souladu se zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“), se akceptací této objednávky zakládá dvoustranný smluvní vztah mezi Objednatelem a Dodavatelem. Dodavateli tak vzniká povinnost realizovat předmět plnění v požadovaném rozsahu a Objednateli vzniká povinnost zaplatit Dodavateli dohodnutou smluvní odměnu.

Datum	číslo VZ (kontrolní/systémové):		
<b>Objednatel:</b>	<b>Hlavní město Praha</b> [redacted] <b>MPA, pověřenou řízením odboru SOV MHMP</b> <b>Mariánské nám. 2/2</b> <b>110 01 Praha 1</b>	<b>Dodavatel:</b>	<b>Artlingua, a.s.</b>
sídlo:		sídlo:	<b>Mánesova 28</b> <b>120 00 Praha 2 – Vinohrady</b>
bankovní spojení:	<b>PPF banka a.s., Evropská 2690/17,</b> <b>160 41 Praha 6</b>	bankovní spojení:	<b>Fio banka, a.s.</b>
číslo účtu:	<b>27-51577998/6000</b>	číslo účtu:	[redacted]
IČO:	<b>00064581</b> DIČ: <b>CZ00064581</b>	IČO:	<b>00298638</b> DIČ: <b>CZ00298638</b>
kontaktní osoba:	[redacted]	kontaktní osoba:	[redacted]
tel. spojení:	[redacted]	tel. spojení:	+420 [redacted]
e-mail:	[redacted]	e-mail:	<a href="mailto:artlingua@artlingua.cz">artlingua@artlingua.cz</a>
<b>Název zakázky:</b>	<b>Objednávka konzultačních, překladatelských a tlumočnických činností</b>		
<b>Předmět plnění:</b>	Objednáváme u Vás simultánní tlumočení z angličtiny do češtiny a z češtiny do ukrajinštiny. <b><u>Angličtina – čeština</u></b> Počet tlumočnicků 2, cena za 1 tlumočnicka 12 000 Kč bez DPH (za 2 tlumočnický 24 000 Kč bez DPH). DPH 21% 5 040 Kč. Celkem za 2 tlumočnický 29 040 Kč s DPH/den. Termín konání 27. 3. 2023 – 29. 3. 2023, tj 3 dny. Celková částka za 3 dny 87 120 Kč. <b><u>Čeština – ukrajinština</u></b> Počet tlumočnicků 2, cena za 1 tlumočnicka 12 000 Kč bez DPH (za 2 tlumočnický 24 000 Kč bez DPH). DPH 21% 5 040 Kč. Celkem za 2 tlumočnický 29 040 Kč s DPH/den. Termín konání 27. 3. 2023 – 29. 3. 2023, tj 3 dny. Celková částka za 3 dny 87 120 Kč.		

**Cena za předmět plnění bez DPH:**

(cena je maximální a nepřekročitelná a zahrnuje veškeré náklady  
Dodavatele vynaložené v souvislosti s realizací předmětu plnění)

144 000,- Kč

**Cena za předmět plnění celkem s DPH:**

174 240,- Kč

**Splatnost daňového dokladu (faktury) minimálně:**

27. 3. 2023 - 29. 3. 2023

21 dnů

**Termín plnění:****Místo plnění:** Škodův palác - Jungmannova 35/29, 110 00 Praha 1 – Nové Město

Pro účely režimu přenesené daňové povinnosti podle § 92a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o DPH“), vystupuje Objednatel jako osoba povinná k DPH:

**Platební podmínky:**

1. Cena za předmět plnění bude účtována Objednateli na základě vystaveného daňového dokladu (faktury) a uhrazena bankovním převodem na účet Dodavatele specifikovaný na daňovém dokladu (faktuře).
2. Vystavený daňový doklad (faktura) musí obsahovat náležitosti ve smyslu zákona o DPH a náležitosti podle § 435 občanského zákoníku.
3. Vystavený daňový doklad (faktura) bude dále obsahovat předmět a číslo objednávky, místo a termín plnění včetně rozpisu položek podle předmětu plnění (materiál, doprava, práce, příp. výkaz odpracovaných hodin jako příloha faktury apod.).
4. V případě, že faktura nebude obsahovat náležitosti uvedené v této objednávce, je Objednatel oprávněn daňový doklad (fakturu) vrátit Dodavateli k opravě/doplnění. V takovém případě se přeruší plynutí lhůty splatnosti a nová lhůta splatnosti začne plynout od data doručení opraveného daňového dokladu/faktury Objednateli.

**Další podmínky:**

1. Strany této objednávky výslovně souhlasí s tím, aby tato objednávka byla uvedena v centrální evidenci smluv (CES) vedené hlavním městem Prahou, která je veřejně přístupná a která obsahuje údaje o jejich účastnících, předmětu, číselné označení této objednávky, datum jejího podpisu a její text.
2. Strany této objednávky prohlašují, že skutečnosti uvedené v této objednávce nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 občanského zákoníku a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek.
3. Strany této objednávky výslovně sjednávají, že uveřejnění této objednávky v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, zajistí hlavní město Praha.
4. Tato objednávka nabývá platnosti dnem podpisu obou stran a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona o registru smluv, podléhá-li tato objednávka povinnosti uveřejňování podle zákona o registru smluv.
5. Tato objednávka se vyhotovuje ve 3 stejnopisech, z nichž 2 obdrží Objednatel a 1 obdrží Dodavatel.
6. Tato objednávka může být měněna nebo zrušena pouze písemně, a to v případě změn objednávky číslovanými dodatky, které musí být podepsány oběma stranami.
7. Dodavatel je povinen doručit akceptaci této objednávky Objednateli obratem, avšak nejpozději do 5 kalendářních dnů ode dne vystavení objednávky, jinak tato nabídka na uzavření objednávky zaniká.
8. Dodavatel čestně prohlašuje, že není obchodní korporací, ve které veřejný funkcionář uvedený v § 2 odst. 1 písm. c) zákona č. 159/2006 Sb., o střetu zájmů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o střetu zájmů“), nebo jím ovládaná osoba vlastní podíl představující alespoň 25 % účasti společníka v této obchodní společnosti. Zároveň Dodavatel prohlašuje, že ani poddodavatel, prostřednictvím kterého Dodavatel prokazuje kvalifikaci, není takovou výše popsanou obchodní společností.



9. Dodavatel čestně prohlašuje, že členové jeho statutárního orgánu, případně členové dozorčí rady, pokud ta volí a odvolává členy statutárního orgánu, či případně prokuristé, pracovníci, kteří se podíleli na přípravě nabídky na straně Dodavatele, jeho skuteční majitelé a osoby jim blízké\* nejsou: zaměstnanci Objednatele, kteří připravovali technické či finanční zadání předmětné veřejné zakázky nebo osobami zastupujícími Objednatele, který zadává předmětnou veřejnou zakázku, anebo osobami spolupracujícími se zadavatelem na přípravě a/nebo průběhu zadávacího řízení; nejsou osobami podle § 2 odst. 1 písm. o) zákona o střetu zájmů, pokud se jedná o členy Zastupitelstva hlavního města Prahy, nebo vedoucími úředníky (příčemž vedoucím úředníkem se rozumí vedoucí zaměstnanec Objednatele, který je na jednotlivých stupních řízení Objednatele oprávněn stanovit a ukládat podřízeným zaměstnancům pracovní úkoly, organizovat, řídit a kontrolovat jejich práci a dávat jim k tomu účelu závazné pokyny), kteří jsou oprávněni k činnostem podle § 2 odst. 3 písm. a) nebo b) zákona o střetu zájmů, a pokud ano, že na tuto skutečnost Objednatele upozornil.
10. Dodavatel čestně prohlašuje, že pokud je mezi jeho skutečnými majiteli veřejný funkcionář podle § 2 odst. 1 písm. c) zákona o střetu zájmů, jakožto koncový příjemce, který není ovládající osobou, tak společně s tímto čestným prohlášením předkládá ve smyslu § 103 odst. 1 písm. d) zákona o zadávání veřejných zakázek veškeré aktuální (konstitutivní) dokladové dokumenty o vlastnické struktuře a skutečném majiteli Dodavatele, ze kterých tyto skutečnosti jednoznačně vyplývají.

**Smluvní sankce:**

1. Při prodlení Dodavatele s předáním předmětu plnění podle této objednávky zaplatí Dodavatel Objednateli pokutu ve výši 0,05 % z maximální ceny předmětu plnění včetně DPH stanovené v této objednávce, a to za každý započatý kalendářní den prodlení až do řádného splnění této povinnosti.
2. Dodavatel je povinen pokutu podle bodu 1 uhradit na výzvu Objednatele do 5 dnů od jejího doručení.

V Praze dne:

Za Objednatele: 24. 3. 2023

\_\_\_\_\_

pověřená řízením odboru sociálních věcí MHMP

Dodavatel akceptuje tuto objednávku v plném rozsahu a bez výhrad.

V Praze dne:

Za Dodavatele: 24. 3. 2023

\_\_\_\_\_

**ART**  
**LINGUA**

Artlingua, a.s.  
Mánesova 917/28  
120 00 Praha 2  
IČO: 00288636  
Zapsáno u Městského soudu  
v Praze B 459, 1504  
www.artlingua.cz

\* osobou blízkou je příbuzný v řadě přímé, sourozenec a manžel nebo partner podle zákona upravujícího registrované partnerství (dále jen „partner“); jiné osoby v poměru rodinném nebo obdobném se pokládají za osoby sobě navzájem blízké, pokud by újmu, kterou utrpěla jedna z nich, druhá důvodně pocítovala jako újmu vlastní. Má se za to, že osobami blízkými jsou i osoby sešvagřené nebo osoby, které spolu trvale žijí;